103 - Koñskried Sant-Nikolaz - Les conscrits de Saint-Nicolas

(ton dañs plin - air de danse plinn)

Jean-Marie YOUDEC, Plonevez-Kintin (Plounévez-Quintin) 18.10.1984







Ar bemp'et devezh war 'n ugent dumeus a viz kenver, Kalonad me am 'oe bet deus ma gwele 'sevel (1).

Kalonad me am 'oe bet 'sevel 'mêz deus ma gwele, I soñjal 'barzh an devezh pes'hani 'm 'oe da dremen,

I soñjal 'barzh an devezh pes'hani 'm 'oe da dremen. Met allas! bet a oe 'noz benn 'm 'oe bet anken.

Me 'barties deus ar gêr, 'oen ket gw'll diwezhat, 'C'hentañ kêr eh antrezemp 'oe en Sant-Nikolaz,

'C'hentañ kêr e antrezemp 'oe en Sant-Nikolaz : "Didosteit mat d'ar c'houvi dindan an doenn c'hlas!"

E Sant-Nikolaz pe oemp erruet, ni 'oe digemeret Gant pôtred al libitenn, re an tokoù trouset.

pe oe lañset an ord' ha stennet an drapo, Ya, da gentañ 'vit komañs, tennerazh (2) ar mêrioù.

Ha pe oe erru ma rank da denno ar bilhed, Ma c'hamirad 'denne unnek, me a denne daouzek,

Ma c'hamirad 'denne unnek, me a denne daouzek: "Soudarded, en asurañs, partien a zo ret!"

Met 'vit tenno ar bilhed, netra na ve' goeret, Ken 've' tremenet ar revu diwar ar gañfarded,

Ken 've' tremenet ar revu diwar ar gañfarded: Darn 'ne' douga mañsion, 're all 've' reformet.

Pe oe tremenet ar revu, soudarded 'oemp hon daou, Ni 'hont a-dies gant ar ru da glask 'trikolorioù.

Hag ar rest dumes an hañv, 'vizent gwelet e vale, Krotouzen kartier Mai-'nan ha trikolorioù gante. Le vingt-cinquième jour du mois de janvier, J'avais le cœur gros quand je me levais de mon lit (1).

J'avais le cœur gros quand je me levais de mon lit, En pensant à la journée que je devais passer,

En pensant à la journée que je devais passer. Mais hélas! quand vint la nuit, je connus l'angoisse.

Je partis de la maison, je n'étais pas bien tard, La première ville où nous entrâmes fut Saint-Nicolas,

La première ville où nous entrâmes fut Saint-Nicolas: "Approchez-vous des halles, sous le toit d'ardoises (2)!"

Quand nous fûmes arrivés à Saint-Nicolas, nous fûmes reçus Par les hommes en redingote, aux chapeaux retroussés.

Quand l'ordre fut donné, le drapeau hissé, Ce fut d'abord, pour commencer, le tirage des maires.

Quand fut venu mon tour de tirer le billet, Mon camarade tira le onze, moi je tirai le douze.

Mon camarade tira le onze, moi je tirai le douze: "Soldats, assurément il vous faut partir!"

Mais pour avoir tiré le billet, on ne sait encore rien, Tant que les jeunes gens n'ont pas passé la revue (3).

Tant que les jeunes gens n'ont pas passé la revue : Certains portent la mention, les autres sont réformés.

Quand la revue fut passée, nous étions soldats tous les deux, Et nous, de descendre la rue pour chercher les trois couleurs.

Le reste de l'été, on les voyait se promener, Les morveux du quartier de Marianna, les trois couleurs

⁽¹⁾ variante: Kalonad me am 'oe bet i kas ma mestrez d'ar gêr.

⁽²⁾ tennerazh: pour tennerezh = "le tirage"

⁽¹⁾ variante: l'avais gros sur le cœur en ramenant ma maîtresse à la maison.

⁽²⁾ litt.: "sous le toit bleu".

⁽³⁾ la revue = "hi visite".